



Bureau de révision de la Nouvelle-Écosse  
pour l'accès à l'information et la protection de la vie privée.  
Plan de services en français de 2015-2016



Freedom of Information and Protection of Privacy Review Officer  
French-language Services Plan, 2015-16

## ***Message de l'agente de révision pour l'accès à l'information et la protection de la vie privée***

L'agente de révision dirige l'agence indépendante et impartiale chargée de surveiller l'observance de quatre lois : la loi de la Nouvelle-Écosse sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée (*Freedom of Information and Protection of Privacy Act* ou *FOIPOP*), la loi sur l'agent de révision à la protection de la vie privée (*Privacy Review Officer Act*), la partie XX de la loi sur l'administration municipale (*Municipal Government Act*) et la loi sur les renseignements médicaux personnels (*Personal Health Information Act*, ou *PHIA*).

Indépendante du gouvernement pour ce qui est de son travail, l'agente de révision fait toutefois rapport au président de la Chambre d'assemblée pour offrir des conseils indépendants, experts et stratégiques ainsi qu'un point de vue avisé sur des questions liées à l'accès à l'information et la protection de la vie privée, de même que sur des pratiques exemplaires visant à veiller à l'observance des lois de la Nouvelle-Écosse qui portent sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée et sur leur efficacité.

Plus de 400 institutions publiques provinciales et municipales, c'est-à-dire les ministères du gouvernement, les villes, les services de police, les universités et les conseils scolaires, et plus de 26 000 dépositaires de renseignements sur la santé sont visés par les lois de la Nouvelle-Écosse qui portent sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée.

Par une surveillance indépendante et experte du respect des exigences des lois sur l'accès et la protection de la vie privée, l'agente de révision veille à ce que les secteurs publics et de la santé de la Nouvelle-Écosse soient ouverts et responsables. Elle mène des enquêtes sur les plaintes et les révisions, tient des rencontres de médiation, surveille l'observance de la loi, initie des investigations y compris des investigations institutionnelles, cherche et élabore des pratiques exemplaires et donne de l'information sur ces pratiques. De plus, elle offre des conseils et des avis d'expert. Conformément aux exigences de la *Loi sur les services en français* et de son règlement, c'est avec plaisir que je présente le plan de services en français du Bureau de révision de la Nouvelle-Écosse pour l'accès à l'information et la protection de la vie privée pour l'exercice 2015-2016.

Le tout respectueusement soumis,



L'agente de révision de la Nouvelle-Écosse pour l'accès à l'information et la protection de la vie privée,  
Catherine Tully

## ***Message from the Freedom of Information and Protection of Privacy Review Officer***

The Review Officer leads the independent impartial agency responsible of monitoring and overseeing compliance with *four statutes: Freedom of Information and Protection of Privacy Act, Privacy Review Officer Act, Municipal Government Act (Part XX) and Personal Health Information Act* ["Acts"].

Working independently of government, the Review Officer reports through the Speaker to the House of Assembly to provide independent, expert strategic advice and experienced perspective on access and privacy related matters and best practices to ensure ongoing compliance with and effectiveness of Nova Scotia's access and privacy laws.

Over 400 provincial and municipal public bodies including government departments, towns, police departments, universities and school boards and over 26,000 health custodians are subject to Nova Scotia's access and privacy laws.

The Review Officer ensures Nova Scotia's public and health sectors are open and accountable by providing independent and expert oversight with respect to compliance with access and privacy law requirements. The Review Officer conducts complaint and review investigations and mediations, compliance monitoring, initiates investigations including systemic investigations, provides education, research and development of best practices and provides expert advice and comments.

In accordance with the *French-language Services Act* and Regulations, I am pleased to provide the Freedom of Information and Protection of Privacy Review Officer's French-language Services Plan for the year 2015-2016.

Respectfully submitted,



Catherine Tully  
Freedom of Information and Protection of Privacy Review Officer

<p><b><i>Réponses aux demandes en français</i></b></p> <p>Le Bureau de révision répondra en français et en temps opportun aux demandes orales et écrites de communiquer en français reçues du public, et ce, avec l'aide du service de traduction. Le Bureau de révision poursuivra ses efforts en vue d'offrir directement des services en français en donnant à ses employés la possibilité de suivre des cours de français.</p>	<p><b><i>Responses to French Requests</i></b></p> <p>The Review Office will respond to verbal and written requests to communicate in French from the public through translation services. The Review Office will continue its efforts to provide in-house service in French by making French-language training opportunities available for its staff.</p>
<p><b><i>Inventaire des services en français</i></b></p> <p>Rapports annuels de 2001 à 2013  Communiqué de presse sur le rapport annuel de 2013  Responsabilités des demandeurs  Résolution des ombudsmans et des commissaires à l'information et à la protection de la vie privée fédéraux, provinciaux et territoriaux : <i>Protéger et promouvoir les droits des Canadiens à l'accès à l'information et à la protection des renseignements personnels à l'ère du gouvernement numérique</i>  Lettre des ombudsmans et des commissaires à l'information et à la protection de la vie privée fédéraux, provinciaux et territoriaux au Comité permanent sur la sécurité publique au sujet les répercussions de grande envergure du projet de loi C-51 (loi antiterroriste de 2015)  Plans de services en français de 2009-2010 à 2014-2015  Document d'orientation pour l'utilisation de caméras corporelles par les organismes chargés de voir au respect de la loi  Étapes à suivre en cas d'atteintes à la vie privée  Miniguide sur l'accès à l'information  Miniguide sur la protection des renseignements personnels  Trousse d'urgence pour la protection des renseignements personnels du Commissariat de la protection de la vie privée du Canada  Signet promotionnel du Bureau de révision  Cartes professionnelles de l'agente de révision  Déclaration des commissaires canadiens à l'information et à la protection de la vie privée au sujet des mesures de sécurité nationale et d'application des lois  Respect de vos droits d'accès à l'information et de protection de la vie privée – Un guide du citoyen pour les Néo-Écossais  Que signifie « obligation d'assister »?</p>	<p><b><i>French-language Services Inventory</i></b></p> <p>Annual Reports from 2001 to 2013  Annual Report 2013 Press Release  Applicant Responsibilities  Federal, Provincial and Territorial Privacy and Information Ombudspersons and Commissioners Joint Resolution: <i>Protect and Promote Canadians' Access and Privacy Rights in the Era of Digital Government</i>  Federal, Provincial and Territorial Privacy and Information Ombudspersons and Commissioners letter to the Select Standing Committee on Public Safety about the far reaching implications of Bill C-51 (the <i>Anti-terrorism Act, 2015</i>)  French-language Services Plans 2009/10 to 2014/15  Guidance for the use of Body Worn Cameras  Key Steps to Responding to Privacy Breaches  Mini Guide to Access  Mini Guide to Privacy  Mini Guide to Personal Health Information  Office of the Privacy Commissioner of Canada's Privacy Emergency Kit.  Review Office promotional bookmark  Review Officer business cards  Statement of the Privacy and Information and Privacy Commissioners of Canada on National Security and Law Enforcement Measures  Respecting Your Access and Privacy Rights - A Citizen's Guide for Nova Scotians  What is Duty to Assist?</p>

<p><b>Coordonnateurs des services en français</b></p> <p>Pour des informations sur les services en français, communiquez avec l'une ou l'autre des personnes suivantes :</p> <p>Robert Bay à <a href="mailto:Robert.Bay@novascotia.ca">Robert.Bay@novascotia.ca</a>  Mary Kennedy à <a href="mailto:Mary.Kennedy@novascotia.ca">Mary.Kennedy@novascotia.ca</a></p>	<p><b>French-language Services Coordinator</b></p> <p>For questions about French-language Services contact:</p> <p>Robert Bay at <a href="mailto:Robert.Bay@novascotia.ca">Robert.Bay@novascotia.ca</a>; or  Mary Kennedy at <a href="mailto:Mary.Kennedy@novascotia.ca">Mary.Kennedy@novascotia.ca</a></p>
<p><b>Progrès réalisés par rapport aux buts et objectifs en 2014-2015</b></p> <p><b>Buts et objectifs 2014-2015</b>  Continuer de se faire le champion du développement d'une plus grande capacité d'offrir des services en français.  Continuer de développer la capacité d'offrir des services en français au Bureau de révision pour mieux faire participer la communauté acadienne et francophone à l'avenir.  Poursuivre la traduction des ressources et afficher les versions françaises sur le site Web du Bureau de révision. Trouver des façons de présenter les nouveaux documents bilingues.</p> <p><b>Mesures prévues en 2014-2015</b>  Accorder du temps aux employés pour qu'ils continuent de suivre des cours de français.  Continuer de participer activement au comité de coordination des services en français.  Continuer de promouvoir l'atelier de sensibilisation culturelle offert par les Affaires acadiennes auprès de tout le personnel du Bureau de révision.  Continuer de faire traduire le rapport annuel et le plan de services en français du Bureau de révision et d'afficher les versions françaises sur le site Web.  Déterminer quels seront les documents publics à faire traduire et à afficher sur le site Web du Bureau de révision.  Explorer la possibilité de rédiger une brochure ou un dépliant pour expliquer le rôle de l'agente de révision à la protection de la vie privée dans le cadre de la nouvelle loi sur les renseignements médicaux personnels (<i>Personal Health Information Act</i>) entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2013, et de l'afficher sur le site Web en anglais et en français.</p>	<p><b>Progress in Reaching Goals and Objectives for 2014-2015</b></p> <p><b>Goals and Objectives 2014-2015</b>  Continue to champion the development of greater French-language capacity at the Review Office.  Continue to develop French-language capacity at the Review Office to better engage the Acadian and francophone community in the future.  Continue to translate materials and publish to Review Office website and seek ways to introduce new bilingual materials.</p> <p><b>Planned Measures for 2014-2015</b>  Allow time for staff to continue French-language training.  Continue active participation on French-language Services Coordinating Committee.  Continue to promote French-language cultural awareness training offered by Acadian Affairs for all Review Office staff.  Continue to translate Review Office Annual Report and French-language Services Plan and post to the Review Office website.  Evaluate future public Review Office documents for translation and publication to Review Office website.  Explore the development of a brochure or handout to explain the role of the Privacy Review Officer under the new <i>Personal Health Information Act</i> [effective June 1, 2013] for publication in French and English to the Review Officer website.</p>

<p><b>Progrès réalisés par rapport aux buts et objectifs en 2014-2015</b>  Participation d'un membre du personnel à des cours de français.  Participation active au Comité de coordination des services en français et aux séances de planification stratégique.  Présence continue du logo <i>Bonjour!</i> sur notre site Web avec une page dédiée à tous les textes en français.  Il y a neuf nouvelles publications en français.  Rédaction d'un dépliant sur le rôle de l'agente de révision à la protection de la vie privée dans le cadre de la loi sur les renseignements médicaux personnels (<i>Personal Health Information Act</i>). La traduction est en cours.</p>	<p><b>Progress in Reaching Goals and Objectives for 2014-2015</b>  One staff member participated in French-language training.  Actively participated in the French-language Services Coordinating Committee and strategic planning sessions.  Maintained <i>Bonjour!</i> logo on our website with web page dedicated to all French publications.  Made nine new publications available in French.  Developed a brochure on the role of the Privacy Review Officer under the <i>Personal Health Information Act</i>. French translation is in progress upon this Plan's completion.</p>
<p><b>Buts, objectifs et mesures pour 2015-2016</b></p> <p><b>Buts et objectifs 2015-2016</b>  Bâtir la capacité de fournir des services en français.  Évaluer tous les documents destinés au public qui doivent être traduits.  Participer aux réunions du Comité de coordination des services en français.</p> <p><b>Mesures prévues en 2015-2016</b>  Informar le personnel de la possibilité de suivre des cours de français, allouer du temps au personnel pour assister aux cours quand les exigences du service le permettent.  Passer en revue tous les documents publics qui doivent être traduits pour donner la priorité à ceux qui répondent aux critères énoncés dans l'article 13 du <i>Règlement sur les services en français</i>.  Publier des documents en français en fonction des moyens budgétaires.  Permettre au personnel de participer aux réunions mensuelles du Comité de coordination des services en français quans les exigences du service le permettent.</p>	<p><b>Goals, Objectives, and Measures for 2015-2016</b></p> <p><b>Department's Goals and Objectives 2015-2016</b>  Build French language capacity.  Evaluate all public documents for French translation.  Participate in French-language Services Coordinating Committee.</p> <p><b>Department's Planned Measures for 2015-2016</b>  Inform staff of French language training, allow staff time to attend training where operational requirements permit.  Review all public documents for translation giving priority to those that meet the criteria set out in s.13 of the <i>French-language Services Act Regulations</i>.  Publish documents in French within budgetary means.  Allow staff time to participate in monthly French-language Services Coordinating Committee meetings where operational requirements permit.</p>
<p><b>Conclusion : Contribution à la préservation et à l'essor de la communauté acadienne et francophone</b></p> <p>Le plan du Bureau de révision contient des mesures pour augmenter la capacité d'offrir des services en français et de publier d'importants documents en français. La formation en français et la traduction de textes sont des étapes importantes pour arriver à offrir à la communauté acadienne et francophone les renseignements et les services nécessaires en français.</p>	<p><b>Conclusion: Contribution to the Preservation and Growth of the Acadian and Francophone Community</b></p> <p>The Review Office Plan includes measures to increase French-speaking capacity and publish key publications in French. Continued French-language training and document translation are important steps in working toward providing necessary information and service in French to the Acadian and Francophone community.</p>